



Universität Hamburg
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG



**Work Program
for the Cooperation Between
Universität Hamburg and Saint-Petersburg University
for 2021–2025**

Premised on the cooperation agreement dated 22 May 1975 between Universität Hamburg (UHH) and Saint-Petersburg University (SPbU) in the areas of research, teaching, and studies, Universität Hamburg and Saint-Petersburg University, hereinafter together referred to as the “Parties” and solely to as the “Party”, agree to the following terms and conditions based on negotiations that took place in 2020.

Section 1

As part of the program for cooperation 2021 to 2025 the Parties shall undertake the exchange of the following groups of individuals upon mutual agreement:

- 1.1 **(Group 1)** Teaching and academic staff, doctoral students (phd-candidates) and young post docs, in order to carry out scholarly or scientific work or other types of cooperative work, hold lectures, take part in conferences, participate in scientific committees and generally exchange knowledge and experience within the areas of research, teaching, digital teaching formats and studies;
- 1.2 **(Group 2)** Administrative staff to exchange knowledge and experience, evaluate the results of cooperative efforts, coordinate cooperation, and execute new work programs;
- 1.3 **(Group 3)** Students for one or two semesters in the context of an exchange program, for the purpose of conducting research or for short time stay (student conferences).

Section 2

Any exchange of individuals from the aforementioned Groups in Section 1 shall occur subject to the following terms and conditions, whereby each Party must ensure adequate information is provided with respect to the intended research stay at the Host University.

Exchange of participants from Groups 1 and 2

- 2.1 The total annual exchange quota for Groups 1 and 2 shall amount to a volume of up to 300 days for each Party, provided sufficient funding is available, whereby the exchange of individuals from Group 2 shall be fixed upon mutual agreement outside of the annual quota.

The Host Institution shall provide support and assistance to the exchange participants from Groups 1 and 2 with respect to accommodation. The Host University shall subsidize the costs for lodging.

- 2.2 In carrying out academic exchanges, Universität Hamburg shall conform to the regulations of the German Academic Exchange Service, and Saint-Petersburg University shall conform to the laws of the Russian Federation.
- 2.3 The Home University shall subsidize travel expenses.
- 2.4 The Host University shall subsidize living expenses.
- 2.5 Daily allowances as well as free accommodation provided by SPBU to the exchange participants from Universität Hamburg is aimed at realizing SPBU Development Strategy on developing academic mobility with partner universities through developing joint research and scientific activities.

Student exchanges (Group 3):

- 2.6 Universität Hamburg shall offer up to three (3) scholarships to students from St. Petersburg for the winter semester and up to two (2) scholarships for students from St. Petersburg in the summer semester in the amount of the highest monthly rates published by the German Academic Exchange Service, provided that students are seasonably nominated by the Saint Petersburg State University. If, however, the number of nominated exchange students increases, the amount of the scholarship per person may be reduced.
- 2.7 Visiting students from Universität Hamburg at Saint Petersburg State University shall not be obligated to remit tuition fees and shall receive lodging free of charge and financial aid and support for the duration of their stay.
- 2.8 Qualified exchange students must have studied for at least one year at their home university and have sufficient German or Russian language skills, which must be certified by the teaching staff from the Home University.
- 2.9 Both Parties shall waive tuition fees for visiting students, excepting therefrom service or registration fees in accordance with the rules and regulations of the Host University. Both Partner Universities shall ensure an adequate provision of information with respect to the academic stay at the Host University.
- 2.10 Within the scope of the stipulated allotment Universität Hamburg will attempt to secure lodging at customary rental terms and conditions for students from the Saint-Petersburg University at a student dormitory for the duration of their stay at Universität Hamburg, provided that students submit an application for a dormitory room within the period set by Universität Hamburg (see subsection 3.1.3).

- 2.11 Both Universities support the Russian instruction of students from Hamburg within the scope of Russian language courses (Rossicum) at Saint-Petersburg University. Based on this Agreement Universität Hamburg may provide financial support and assistance to students from Hamburg who participate in summer language courses on Russian as a foreign language at Saint-Petersburg through a provision of a travel expense subsidy or allowance. The Saint-Petersburg University shall grant a 20% discount on summer language course fees.

An exchange of participants from Groups 1, 2, and 3

All exchange participants must acquire a health and accident insurance policy providing them with coverage for the entire duration of the exchange period.

Section 3

- 3.1 All applications for exchange (nominations) must be registered in accordance with the rules and regulations of the Host University. The following deadlines shall apply in this regard:
- 3.1.1 Applications for an exchange (nominations) of individuals from Groups 1 and 2: at least 2 months prior to the beginning of the exchange.
- 3.1.2 Applications for an exchange of individuals from Group 3 to study at Saint-Petersburg University: 15 May for the winter semester (1 September–31 January) and 15 November for the summer semester (14 February–1 July).
- 3.1.3 Applications for an exchange of individuals from Group 3 to study at Universität Hamburg: 1 May for the winter semester (1 October–31 March) and 1 November for the summer semester (1 April–30 September).
- 3.2 The Host University shall offer exchange participants during their stay all possible support and assistance for the realization of the work program, in particular to provide exchange participants with access to university libraries, and assist with procuring permission to use archives or repositories to the extent required for the work program. An application to use archives or repositories must be sent to the Host University six months before the arrival of the exchange participant together with the application for exchange (nomination). The Host University shall forward the application to the respective archive administration and will inform the Home University about the approval of the application.

Section 4

- 4.1 The Parties shall cooperate in the following fields with respect to research, teaching, and studies for 2021–2025:
- 4.1.1 Law
- a) Joint degree program for international business law in St. Petersburg
 - b) German-Russian Institute for Economics and Law
 - c) Symposium in St. Petersburg
 - d) Further exchange of ideas for the continuation of cooperation

<u>Universität Hamburg</u>	<u>Saint-Petersburg University</u>
Prof. Dr. Hinrich Julius	Prof. Dr. Vladimir V. Lukjanov

4.1.2 Literature and linguistics

- a) Text and context in Russian literature
- b) Contemporary Russian poetry

<u>Universität Hamburg</u>	<u>Saint-Petersburg University</u>
Prof. Dr. Robert Hodel	Prof. Dr. Petr Bukharkin
Dr. Andrej Bogen	Prof. Dr. Aleksandr Karpov
	Prof. Dr. Konstantin Barsht
	Dr. Valerij V'jugin
	Dr. Evgenij Matveev
	Dr. Ljubov Bugaeva
	Dr. Kirill Zubkov

- c) Linguistic and psycholinguistic approaches towards mono- and multilingualism

<u>Universität Hamburg</u>	<u>Saint-Petersburg University</u>
Prof. Dr. Marion Krause	Prof. Dr. Marija D. Voeikova
	Dr. Elena I. Riekhakaynen

- d) Spoken language as the object of linguistic analysis

<u>Universität Hamburg</u>	<u>Saint-Petersburg University</u>
Prof. Dr. Marion Krause	Prof. Dr. Natalija V. Bogdanova-Beglarjan

- e) Cultural and literary images and concepts of childhood in the 20th century

<u>Universität Hamburg</u>	<u>Saint-Petersburg University</u>
Prof. Dr. Anja Tippner	Prof. Dr. Valentin Golovin
	Dr. Valery Dymshits
	Prof. Dr. Ilya Utekhin

- f) Writing History in Transnational fiction and life-writing in Germany, Central Easter Europe, and the former Soviet Union

<u>Universität Hamburg</u>	<u>Saint-Petersburg University</u>
Prof. Dr. Anja Tippner	Prof. Dr. Marina Kotova
	Dr. Anna Bodrova

4.1.3 Finno-Ugric and Uralic studies

- a) BA-MA comparisons and exchange of knowledge and experience in the instruction of Finno-Ugric and Uralic courses
- b) Joint development of instruction-related materials for Finno-Ugric and Uralic studies
- c) Exchange programs for students

- d) Participation in the Uralic section at Saint-Petersburg University's annual International Conference on the History of the Language Sciences held in spring

Cooperation shall focus on the Finnic languages, Samoyedic studies, Ob-Ugric languages and working with archive materials (Pushkin Archives) as well as on the cooperation with the Institute for Linguistic Studies at the Russian Academy of Sciences in St. Petersburg.

<u>Universität Hamburg</u>	<u>Saint-Petersburg University</u>
Prof. Dr. Beata Wagner-Nagy	Dr. Natalia Kolpakova
Dr. Ulrike Kahrs	Victoria Popiney
	Dorottya Dolovai
	Larissa Mukovskaja
	Svetlana Zakorina, Jaroslava Novikova
	Alexandra Mizonova

4.1.4. History

Eastern European history—Middle ages to the Early Modern Period
Old History – including doctoral exchanges

<u>Universität Hamburg</u>	<u>Saint-Petersburg University</u>
Prof. Dr. Monica Rüthers	Dr. Marina Dmitrieva
Prof. Dr. Werner Rieß	
Prof. Dr. Kaja Harter-Uibopuu	Prof. Dr. Aleksej Belousov

4.1.5 Oriental studies

a) African studies

East African written heritage as a syncretic source for language studies

<u>Universität Hamburg</u>	<u>Saint-Petersburg University</u>
Prof. Dr. Alesandro Bausi	Prof. Dr. Alexander Zheltow
Dr. Denis Nosnitsin	

b) Oriental studies:

- Manuscript studies: West African Islamic, Central Asian and East Asian manuscripts
- Islam in Africa
- African languages in manuscript form

<u>Universität Hamburg</u>	<u>Saint-Petersburg University</u>
Prof. Dr. Michael Friedrich	Prof. Dr. Kirill Alexeev
Dr. Dmitry Bondarev	Prof. Dr. Nikolay Dobronravin

c) Literary and religious traditions of South Asia

<u>Universität Hamburg</u>	<u>Saint-Petersburg University</u>
Prof. Dr. Michael Zimmermann	Dr. Svetlana Tsvetkova

4.1.6 Geosciences

- a) Processing, imaging and model building with seismic diffraction events
- b) Full waveform inversion using spectral methods
- c) Passive seismic imaging and model building

Universität Hamburg

Prof. Dr. Dirk Gajewski

Saint-Petersburg University

Dr. Pavel Znak

4.1.7 Geosciences - Soil Science/Hydrology/Geology

- a) Natural and socio-economical processes in permafrost regions
- b) Polar terrestrial and aquatic ecosystems under climate change and human impact
- c) Scientific-driven educational exchange Polar regions biogeosciences
- d) Regulation of greenhouse gas exchange in permafrost affected landscapes

Universität Hamburg

Prof. Dr. Eva-Maria Pfeiffer

Prof. Dr. Lars Kutzbach

Prof. Dr. Christian Beer

PD. Dr. Christian Knoblauch

Dr. Claudia Fiencke

Dr. Sebastian Zubrzycki

Saint-Petersburg University

Prof. Dr. Evgeny Abakumov

Dr. Irina Fedorova

Prof. Dr. Georgy Cherkashov

4.1.8 Physics

Imaging molecular structure and dynamics using molecular-frame photoelectron imaging

Universität Hamburg

Prof. Dr. Jochen Küpper

Saint-Petersburg University

Dr. Aleksandr Golovin

4.2 The cooperation and exchange shall not be limited only to the fields of study and topics enumerated in Subsections 4.1.1 to 4.1.8, but are also open to other scholarly fields, topics and colleagues if such contacts and proposals develop out of mutual interest. In such cases, cooperative efforts must also be handled within the scope of the exchange quota pursuant to Section 2 herein.

Section 5

The Parties shall make efforts to hold additional scholarly and scientific colloquia in excess of the exchange quota pursuant to Section 2 herein within the scope of events of the partner cities, Hamburg and St. Petersburg, provided that these can be financed.

Section 6

The results of joint research in the area of natural sciences shall be subject to patent law protection in the Russian Federation and in the Federal Republic of Germany as well as in other countries premised on validity of applicable legislation. Both Parties shall take all appropriate measures to ensure the legal protection of joint inventions made within the scope of cooperation. This also means that inventions co-originated or co-authored by citizens of the states of Parties shall be considered joint inventions regardless of where the invention is registered.

Section 7

- 7.1 If the Parties are in mutual agreement, this Program may be amended and supplemented in order to expand or intensify cooperation.
- 7.2 Exchanges are generally subject to the availability of funding.
- 7.3 Upon the request of one of the Parties prior to the end of the fourth year, the Parties shall re-negotiate the Program and the Terms and Conditions of Cooperation.
- 7.4 The Parties agree to post on their websites reciprocally information about the partner university, including the reference link to the universities' websites.
- 7.5 The Program and the Terms and Conditions of Cooperation shall become effective on 1 January 2021 subsequent to execution by both Universities.

The Program is signed in two copies in English— one copy for each Party.

On behalf of Universität Hamburg

On behalf of Saint-Petersburg University


Univ.-Prof. Dr. Dr. h. c. Dieter Lenzen
President of Universität Hamburg


Sergey Andryushin
Vice-Rector for International Affairs